



ESTADO PLURINACIONAL DE
BOLIVIA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN



1^{ro}

AÑO DE ESCOLARIDAD

NIVEL PRIMARIA, COMUNITARIA VOCACIONAL

Nekabawityatira kabina yana ikwene kwita kabawityati peadya ishuke

APRENDEMOS LA LENGUA ORIGINARIA KABINEÑA
EN EL NIVEL PRIMARIO

INSTITUTO PLURINACIONAL DE ESTUDIO DE LENGUAS Y CULTURAS
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA KABINEÑA

NEKABAWITYATIRA KABINA YANA IKWENE
KWITA KABAWITYATI PEADYA ISHUKÉ
APRENDEMOS LA LENGUA ORIGINARIA KABINEÑA
EN EL NIVEL PRIMARIO 1º

Nekabawityatira kabina yana ikwene
kwita kabawityati peadya ishuke
Aprendemos la lengua originaria
kabineña en el nivel primario 1º



DECENIO INTERNACIONAL DE LAS
Lenguas Indígenas
2022 - 2032



INSTITUTO
PLURINACIONAL
DE ESTUDIO DE
LENGUAS Y CULTURAS



ESTADO PLURINACIONAL DE
BOLIVIA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN



NEKABAWITYATIRA KABINA YANA IKWENE KWITA KABAWITYATI PEADYA ISHUKU
APRENDEMOS LA LENGUA ORIGINARIA KABINEÑA EN EL NIVEL PRIMARIO 1°
1er. año de escolaridad nivel primaria

Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas | IPELC

Instituto de Lengua y Cultura Kabineña | ILC-K

Primera edición: Diciembre 2023, Santa Cruz – Bolivia

Lic. Erasmo López Rivero

Director General Ejecutivo IPELC

Vivian Dayana López Ayala

Coordinadora ILC-K

Elaborado por: Vivian Dayana López Ayala, Eustaquio Ayala Rutani (†) y
Miguel Ángel Amapo Ayala

Fotografías: Instituto de Lengua y Cultura Kabineña

Depósito Legal:

Resolución Administrativa: 058/2023

Jefe Unidad de Comunicación y Difusión: Franz Maldonado Blanco

Diseño y Diagramación: Eugenio Chávez Huanca

Impresión:

Edición impresa con el apoyo financiero de la Autoridad Plurinacional Madre Tierra,
a través del Proyecto GEF Amazonía

Se permite la reproducción y difusión de la información contenida en esta publicación en
tanto se citen las fuentes.

IPELC

Barrio Hamacas Plan 12. N° 4130, c1. 4to anillo (entre avenida Bánzer y Beni)

Cel: (591) 71331543 / Correo electrónico: ipelc@ipelc.gob.bo / Web: ipelc.gob.bo

Santa Cruz de la Sierra – Bolivia

CONTENIDO

Presentación	7
--------------	---

IKWENEKE TEMA / PRIMER TEMA

Ekwanaja madeka / Nuestra familia	9
Jida tsewe nebakakwe / Escuchemos con atención	9
Newenera ekwanara bakawa kwanake / Escribimos lo que escuchamos	12
Nekwejara ekwanaja ani / Expresamos nuestra cultura	18
Nebara adjetivo kwana / Revisemos algunos adjetivos	18
Piyeba piyeba kwana / Los números	19
Madeka kwana / La familia	20

BETA ISHUKÉ TEMA / SEGUNDO TEMA

Ekwanaja waraji kwana eaniki juke / Nuestras autoridades de la comunidad	21
Kwejayaya tu tunaja ani iyakwa newenera / Expresamos nuestra cultura y escribimos	23
Jida aniishike inime kabina epu ju / Los valores y el vivir bien en la Nación Kabinéña	24

KIMISHA ISHUKÉ / TERCER TEMA

Ekwanaja ara baweke / Nuestros alimentos	25
Neisara kabina yana eke / Leemos en lengua originaria Kabinéña	26
Kwejayatu tunaja ani iyakwa newenera / Expresamos nuestra cultura y escribimos	29
¿Ai ekaka kwana tu aniya ekike ju? / ¿Que frutas hay en la selva?	30
Traductor. “Apoyo para el maestro (a) y padres de familia (tutor/a)”	33

Presentación

La revitalización de las lenguas originarias de nuestro Estado Plurinacional, es una tarea de todos, especialmente están involucrados el campo educativo, porque desde estos espacios se deben promover e incentivar las practicas del uso de idiomas originarios, por ello, se debe unir fuerzas entre los diversos actores y así lograr los objetivos de fortalecimiento de la identidad cultural.

El presente texto tiene como objetivo contribuir de manera didáctica y creativa en la enseñanza y aprendizaje de la lectura y escritura de la Lengua Originaria Kabinéña en niños y niñas del primer año de Educación Primaria Comunitaria Vocacional, las actividades están diseñadas para que los educando de este nivel, puedan desarrollar las habilidades de expresión oral, auditiva, escritura y comprensión lectora.

El texto comprende tres unidades temáticas, las cuales articulan los cuatro campos de saberes y conocimientos y las diversas áreas de conocimiento que establece el currículo del Sistema Educativo Plurinacional, espero que sea un material útil, para maestras, maestros, estudiantes y padres de familia.

Lic. Erasmo López Rivero
Director General Ejecutivo

INSTITUTO PLURINACIONAL DE ESTUDIO DE LENGUAS Y CULTURAS

1

IKWENEKE TEMA / PRIMER TEMA

Ekwanaja madeka / Nuestra familia

- ¿Ejebucha ejebuchike taa tu madeka kwana? / ¿Cómo está compuesta nuestra familia?
- Yatseja ebakwa jida bawitya tuna muida tsewe juneni ishü / Los principios y valores que se aprenden en la familia

Jida tsewe nebakakwe / Escuchemos con atención

- Nebara ejebucha umanae tuna juya kabina epuju / Conozcamos como está compuesta la familia en la nación Kabineña:



Baba



Anu



Tata



Mama



Ebakwa



Ebakujuna



Usi



Jau



Tatiine



Nene



Kuku



Kwaine



Eatsewe bataya



Eatsewe bataya



Yukwake



Yunekwake

Newenera ekwanara bakawa kwanake / **Escribimos lo que escuchamos**

Emeya emeya neara newenera Kabineña eke castellano eke ikwenekwita yatseja madeka kwana / **Dibujamos y escribimos en kabineña y castellano los principales miembros de nuestra familia:**

Kabineña | _____
Castellano | Papá

Kabineña | _____
Castellano | Mamá

Kabineña | _____
Castellano | Hermano mayor

Kabineña | _____
Castellano | Hermano menor

Mateo tu ebakwa piji epu kabineña juke apudajudya netitsuratsu isara wekakaya ebabake ekatse etatake ekatse / Mateo es un niño de la Nación Kabineña que cuando se levanta por la mañana saluda a sus abuelos y a sus padres.



Jida babachi
Bandia babachi

Bandia ebakwa
¿eje jiu mi wekakawa?

Bandia Anuchi



Bandia ebakwa



Mateora isaraya etatake eperereju aniyake / Mateo saluda a sus padres en la mesa



Mateora isara kenaya ekwake kabawityatiishuke etareju kwayake / Mateo se despide de su mamá para ir a la escuela



Mateo kabawityatiishuke etare juke juetiya isaraeti nukaya etatake ekatse ebabake jadya. / **Mateo vuelve de la escuela y saluda a sus padres y abuelos**

Bastare...Mateo

Bastare babachi ekatse...bastare
mamachi, tatachi



Mateo tu tawi diruya isara kenaya tu ekwake / **Mateo se va a dormir y se despide de su mamá**

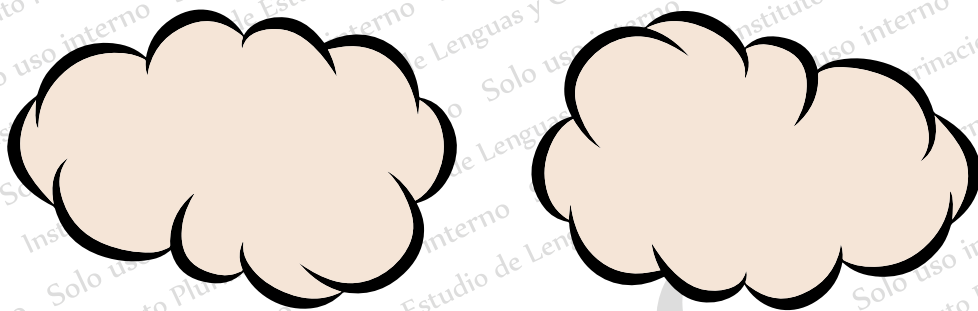
Banuchi mamita tawi
diruya ike

Jida ebakwa metajudya
nekabati jida nime aputa
ume yusurupai akwe yusu



Mateo bae, ekwana kabawityatitaki etareju isara dirujadya juatsu tuke emeya emeya ataki wenetaki kabina yana eke / Así como Mateo, practicamos el saludo en nuestra casa y luego dibujamos y escribimos en lengua Kabineña.

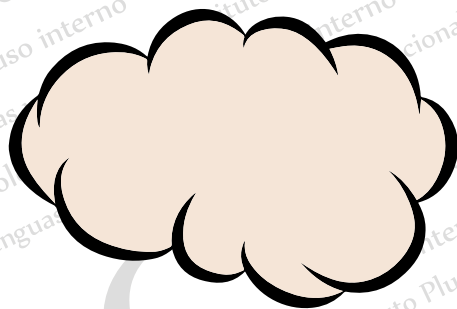
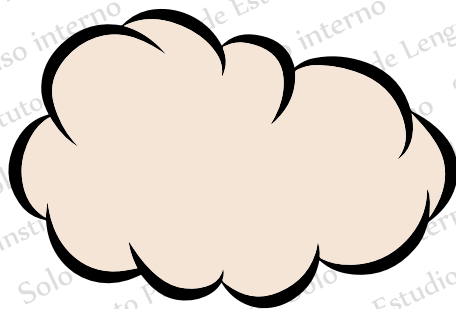
Tuja mamachi isara etiya / Saludo a mamá



Me dibujo

Dibujo a mamá

Tuja tatachi isara etiya / Saludo a papá



Me dibujo

Dibujo a papá

Nekwejara ekwanaja ani / Expresamos nuestra cultura

REVISAMOS ALGUNOS VERBOS

¿Ejeke mere tu ekwanaja madeka kwana duku? kabina yanaju tume baedya castellanoju sarekwe / ¿Cuál es el rol de los miembros de nuestra familia? Completamos en kabineña y castellano donde corresponde:

Ejemplo:

Tatachi mere juya

Papá trabaja

earaki juya

Cocina

ra kwejaya Kwatsabiji siri

cuenta cuentos

eduki tatajuya

teje

Nebara adjetivo kwana / Revisemos algunos adjetivos

¿Ejebucha tu inime kadujutiya mikwe madeka kwana? yutanekwe kabina yana eke castellano eke / ¿Cómo son los miembros de nuestra familia? Completamos en Kabineña y castellano:

Ejemplo:

Mamachi ekwe dyake jida

Mamá es cariñosa

mere puji

es valiente

epuri ama

es aburrido

ri jida

es buena

Piyeba piyeba kwana / Los números

Neisara piyeba piyeba kwana jida tsewe / Leemos los números con mucha atención

1

Peadya

2

Beta

3

Kimisha

4

Pushi

5

Pishika

6

Shukuta

7

Pakaruku

8

Kimisakaruku

9

Puskuruku

10

Tunka

Yutaneya jeeke ebakani kwana tuja madeka juke / Completamos los datos en relación a nuestra familia:

Jee bucha / Ejemplo:

Ekwe Aniya Kimisha nuu kwana / Tengo tres hermanos

Ekwe aniya mara

Yo tengo años

Ekwe aniya eatsewe bataya

Tengo primos

Madeka kwana / La familia



Madeka kwana, madeka kwana

Tatachi mamachi
Achachake piji
aridake piji
Ashashake.

La familia

El papá, la mamá,
el hermano grande,
el hermano chico
y el bebé.

2

BETA ISHUKÉ TEMA / SEGUNDO TEMA

Ekwanaja waraji kwana eaniki juke / Nuestras autoridades de la comunidad

- ▶ ¿Eje kwanake tuke ekwanaja waraji? / ¿Quiénes son nuestras autoridades?
- ▶ Ekwanaja eanikiju waraji bakanisha / Formas de organización en nuestra comunidad
- ▶ Peadya eaniki ju kabina epuja eje uma waraji kwana aniya / Una comunidad de la nación Kabineña tiene las siguientes autoridades:



Ekwari



Waraji jetiedyake



Wene wene puji



Chipiru narukike



Kabawityatiishuke
etare waraji



Wene kasamatiishuke
etare



Waraji ani bawityakike



Yana atsakike

Kwejaya tu tunaja ani iyakwa newenera / **Expresamos nuestra cultura y escribimos**

Kwatsabiji nejura ekwanaja madeka tsewe jadya ama juatsu peadya esirike bawetsewe bakadurakwe ejebucha kwatsashae ayake waraji mikwana aniyajuke waraji, tume wenekwe kabina yana eke / **Dialogamos con alguien de nuestra familia o una persona adulta de la comunidad y le preguntamos cómo están conformadas nuestras autoridades, y luego escribimos en lengua Kabineña.**



¿Ejebucha mere tu juya jeeke waraji ekwanaja eanikiju? Nesarera tumbuchadya neyutanera mere kwana kabina yana eke / **¿Cuál es el rol que cumple cada autoridad de nuestra comunidad? Identificamos y completamos los cargos en lengua originaria Kabineña**

Ejemplo:

Presidente organiza / Presidente organiza

naruya chipiru

guarda el dinero

yana kweja pujike

escribe los acuerdos

ekwita kwana sita pujike

convoca a reuniones

kisarati kwejakike

dirige las reuniones

Kwatsabiji Mateo jake / **Relato de Mateo:**

Mi abuelo dijo que en nuestra nación se practican varios valores que nos ayudan a vivir bien, por ejemplo, el **RESPECTO**, la **TOLERANCIA**, la **IGUALDAD**, la **SOLIDARIDAD**, y el **EQUILIBRIO** también se trabaja de manera comunitaria apoyados en el **DIÁLOGO** y la **UNIDAD**.

Leemos el relato de Mateo que está escrito en lengua originaria Kabineña, identificamos los valores escritos con letras de colores y los trasladamos a la sopa de letras donde corresponde.

[illegible]

3

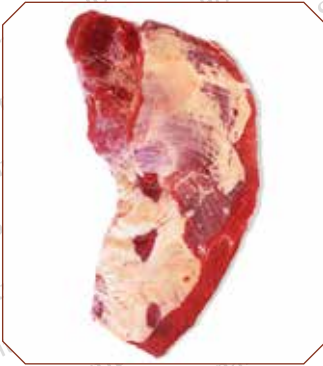
KIMISHA ISHUKU / TERCER TEMA

Ekwanaja ara baweke / Nuestros alimentos

- ▶ Adebayadya ekwanaja ara baweke / Conocemos nuestros alimentos
- ▶ Adebayadya earaki jidake / La alimentación y la salud
- ▶ Emake tarakaju emeya emeya akwe pishika earaki jida ara baweke / En el siguiente cuadro dibuja los 5 alimentos que crees que son los más importantes:

IPELC

Neisara kabina yana eke / Leemos en lengua originaria Kabineña



Waka rami



Takure rami



Kuchi rami



Jae



Arusu



Etseri



Asuka



Fideu



Atsuna waka



Arina



kishu



Eka



Epu misi



Tomate



Pepino



Cebolla



Biju



Muke



Narasa



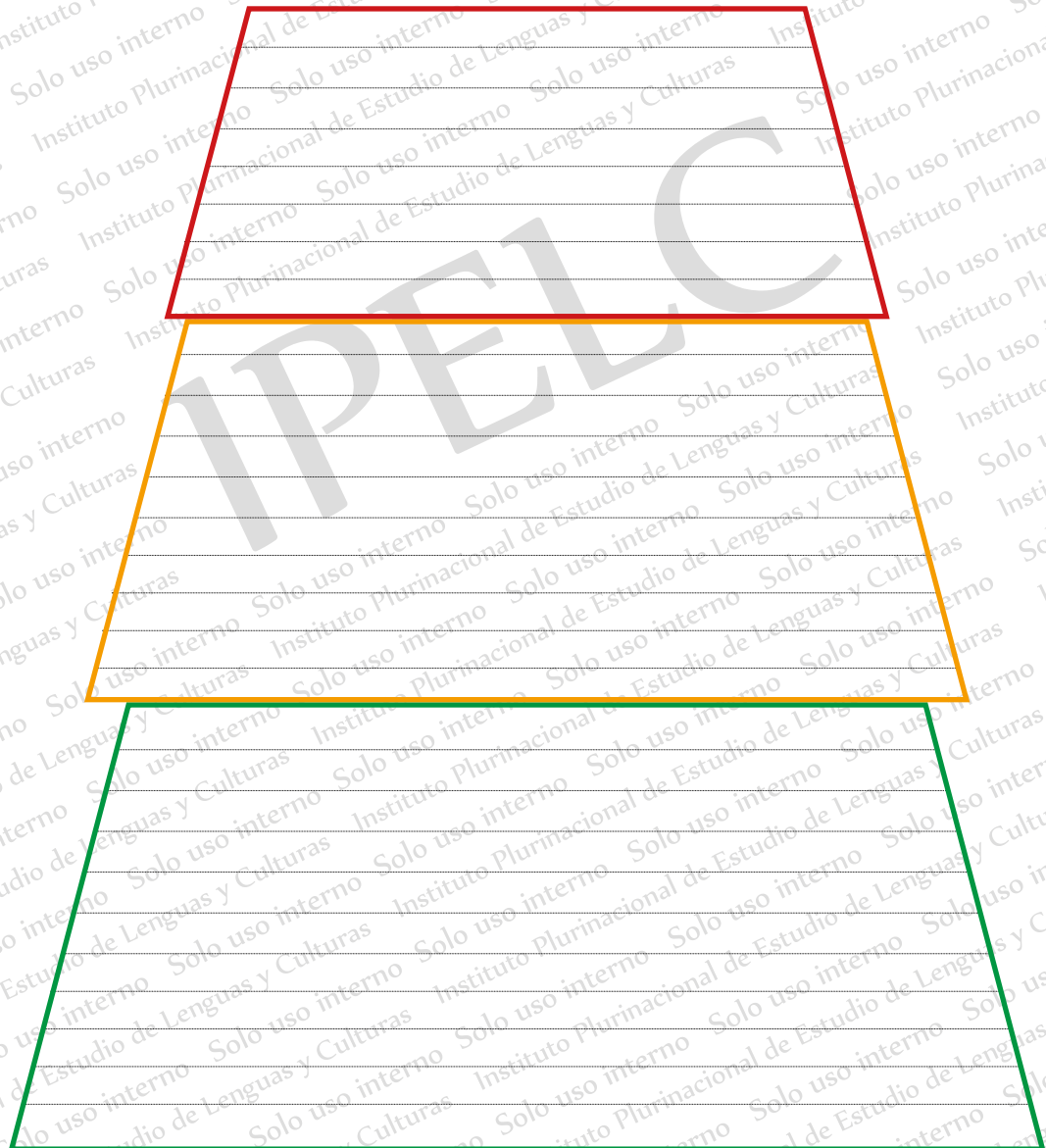
Bii kaka



Naja

Kwejayatu tunaja ani iyakwa newenera / Expresamos nuestra cultura y escribimos

Eisara tuke kirika ju jeeke pirámide ju newenera kabina yana eke, earaki kwana dyake Arayake Araya kwita amake etare juke / De acuerdo a la lectura, en la siguiente pirámide escribimos en lengua Kabineña, los alimentos que más consumimos hasta los menos consumidos en la casa.



¿Ai ekaka kwana tu aniya ekike ju? / ¿Que frutas
hay en la selva?



Mare kaka



Muu kaka



Maku kaka



Naja



Shaku kaka



Bii Kaka

Kwatsabiji neju ekwe madeka kwana tsewe tunaja tsawaishu ai vitamina tu aniya ekaka kwanaju / Dialogamos con algunos de nuestros familiares para que nos ayuden a Identificar que vitaminas contienen las siguientes frutas:

Frutas

Identificar

Mare kaka

A B C D E K

Muu kaka

A B C D E K

Maku kaka

A B C D E K

Naja

A B C D E K

Shaku kaka

A B C D E K

Bii kaka

A B C D E K

Traductor

“Apoyo para el maestro (a) y padres de familia (tutor/a)”

Baba	Abuelo
Anu	Abuela
Tata	Papá
Mama	Mamá
Ebakwa	Hijo
Ebakujuna	Hija
Usi	Hermano mayor
Jau	Hermano menor
Tatiine	Tío, hermano de papá
Nene	Tía, hermana de papá
Kuku	Tío hermano de mamá
Kwaine	Tía hermana de mamá
Eatsewe bataya	Primo, prima
Yukwake	Sobrino
Yunekwake	Sobrina
Bandia babachi	Buen día abuelito
Jida babachi	Bien abuelito
Bandia ebakwa	Buen día hijo
¿Eje jiu mi wekakawa?	¿Cómo amaneciste?
Bandia anuchi	Buen día abuelita
Bandia tatachi	Buen día papá
Bandia mamachi	Buen día mamá
Mamachi kwaya amena kabawityatiishuke etare ju	Mamá ya me voy a la escuela
Jida ebakwa jida juatsu Kwakwe	Está bien hijo, que te vaya bien
Yusurupai mamachi	Gracias mamá
Bastare	Buenas tardes
Banuchi mamita tawi diruya ike	Buenas noches mamita, ya voy a dormir
Jida ebakwa tawi dirukwe	Hasta mañana hijo

Jida nime aputa ume yusurupai	No te olvides de orar y dar gracias a Dios
akwe yusu	Presidente
Ekwari	Vicepresidente
Ekwari Jetiedyake	Secretario de acta
Wene wene puji	Secretario de hacienda
Chipuri narukike	Secretario de educación
Kabawityatiishuke etare waraji	Secretario de salud
Wene Kasamatiishuke etare	Secretario de cultura
Waraji ani bawityakike	Vocal
Yana atsakike	Carne de res
Waka rami	Carne de pollo
Takure rami	Pescado
Jae	Carne de chanco
Kuchi rami	Arroz
Arusu	Aceite
Etseri	Azúcar
Asuka	Fideo
Fideu	Harina
Arina	Leche de vaca
Atsuna waka	Queso
Kishu	Huevo
Eka	Pan
Misi	Cebolla
Sebulla	Ají
Biju	Castaña
Muke	Naranja
Narasa	Chonta
Bii kaka	Pacay
Naja	



BENI

COMUNIDADES MUNICIPIO DE REYES

Santa Catalina
Peñaguarayo
Nueva Alianza
Candelaria
M. Kabina
P. Kabina
Carmen Alto
Natividad
San Miguel
Baketi
Campo Bolívar
Las Mercedes
L. Buena Vista
San José
Santa Lurdes
California
Miraflores
Carnavales

COMUNIDADES MUNICIPIO DE RIBERALTA

Buen Destino
Brillante
S. Rosa de Florida
Palestina
S. Rosa del Biata
Centrito
Cayucos

COMUNIDADES MUNICIPIO DE SANTA ROSA

Cavador
Macedonia

PANDO

MUNICIPIO DE SAN LORENZO

Gallilea
Samaría

MUNICIPIO DE SAN PEDRO

Santa Ana
Mapajo

INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE LA NACION KABINEÑA ILC-K R.A. 27/2014

ACTA DE APROBACION

DE PLANES Y PROGRAMAS DEL CURRÍCULO REGIONALIZADO DE LA NACION Y PUEBLO INDIGENA ORIGINARIO KABINEÑA Y OTROS MATERIALES PRODUCIDO POR LOS TECNICOS DEL ILC KABINEÑO.

En el salón de reuniones de la comunidad indígena Macedonia de la nación Kabinéña, a horas 10:30 am del día viernes seis de diciembre del año dos mil diecinueve se dio inicio a la asamblea, con la presencia del capitán grande Sr. Sandro Vaca Cartagena de la Nación Kabinéña, representantes de las comunidades indígenas, consejo educativo de la nación Kabinéña, técnico EIIP del Departamento del Beni, Director distrital de educación de Riberalta, representante del Instituto plurinacional de Estudios de Lengua y Cultura lic. Francisca Sánchez Romero, representante del Instituto de Lengua y cultura de la Nación Kabinéña, presidente del concejo municipal de Reyes, Representante de la defensoría de la niñez y adolescencia del Municipio de San Lorenzo de Pando sr. Rudercindo Tabo Vaca y la Fundación Machaqa Amawta para tratar los siguientes puntos:

1.- Aprobación de planes y programas de los niveles primario y secundario del currículo regionalizado de la Nación kabinéña:

2.- Aprobación del currículo regionalizado del nivel inicial.

3.- Aprobación del diccionario bilingüe Kabinéño-castellano.

4.- Aprendemos lengua originaria Kabinéña en el nivel primero de primaria.

5.- Aprendemos lengua originaria Kabinéña en el nivel segundo de primaria.

6.- Aprendamos la lengua originaria Kabinéña mediante mitos, cuentos, poesías rondas y chistes TOMO 1.

La asamblea fue presidida por el capitán grande quien dio la bienvenida, a los presentes para dar inicio a la actividad programada.

El coordinador del ILC Kabinéño sr. Ely Mayo Rutani, expone la metodología de trabajo, para la aprobación de los diferentes materiales elaborados por los técnicos kabinéños.

La exposición lo realiza el Lic. José Luis Ayala Yaune, técnico de EIIP, desarrollando los contenidos de los planes y programas de las áreas curriculares por años de escolaridad.

La exposición sobre el currículo regionalizado, fue expuesto por el Lic. Miguel Amapo Ayala.

La exposición de los siguientes materiales, fue expuesto por la Lic. Vivian Dayana López Ayala, desarrollando el contenido de los diferentes trabajos además para quienes va dirigido.

Luego de un análisis, corrección y complementación de los contenidos llegaron a los siguientes acuerdos:

INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE LA NACION KABINEÑA
ILC-K

Dirección: Av. Máximo Henicke
Cel. 75899820 / 67541059 / 72662738

INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE LA NACION KABINEÑA

ILC-K.R.A. 27/2014



BENI

COMUNIDADES

MUNICIPIO DE

REYES

Santa Catalina

Perlaquero

Nueva Alamosa

Candelaria

M. Kabinia

P. Kabinia

Carmen Alto

Natividad

San Miguel

Bakari

Campo Bolívar

Las Mercedes

L. Buena Vista

San José

Santa Lúcia

California

Miraflores

Carmenales

COMUNIDADES

MUNICIPIO DE

SANTA ROSA

Cavador

Macedonia

PANDO

MUNICIPIO DE SAN

LORENZO

Gallina

Samaria

MUNICIPIO DE SAN

PIEDRO

Santa Ana

Majagü

- La aprobación de planes y programas del currículo regionalizado de la Nación Y Pueblo Indígena Originario Kabinena para su implementación a partir del año 2020 en las aulas de todo el territorio de la Nación kabinena.
- La aprobación de los siguientes materiales expuesto por la Lic. Vivian Dayana López Ayala.

Los materiales aprobados son:

- 1.- Aprobación del diccionario bilingüe Kabineno-castellano.
- 3.- Aprendemos lengua originaria Kabinena en el nivel primero de primaria.
- 4.- Aprendemos lengua originaria Kabinena en el nivel segundo de primaria.
- 5.- Aprendamos la lengua originaria Kabinena mediante mitos, cuentos, poesías rondas y chistes TOMO 1.

Observación: se acordó complementar y culminar los planes y programas del 5 y 6 de secundaria por los maestros.

Es dado en la comunidad indígena Kabinena Magedonia el día viernes 06 de diciembre de 2019 y para constancia firmamos al pie de la letra,

[Firmas y sellos de autoridades indígenas y del Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Kabinena]

INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE LA NACION KABINEÑA
BENI
Dirección: Av. Máximo Hernández
Cód. 71000000 / 07543010 / 71000000

INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE LA NACION KABINEÑA

ILC-K.R.A. 27/2014



BENI

COMUNIDADES

MUNICIPIO DE

REYES

Santa Catalina

Perlaquero

Nueva Alamosa

Candelaria

M. Kabinia

P. Kabinia

Carmen Alto

Natividad

San Miguel

Bakari

Campo Bolívar

Las Mercedes

L. Buena Vista

San José

Santa Lúcia

California

Miraflores

Carmenales

COMUNIDADES

MUNICIPIO DE

SANTA ROSA

Cavador

Macedonia

PANDO

MUNICIPIO DE SAN

LORENZO

Gallina

Samaria

MUNICIPIO DE SAN

PIEDRO

Santa Ana

Majagü

[Firmas y sellos de autoridades indígenas y del Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Kabinena]

INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE LA NACION KABINEÑA
BENI
Dirección: Av. Máximo Hernández
Cód. 71000000 / 07543010 / 71000000



Jeeke kirika ja tu aniya adadiishu tsawaishu didáctica tumebuchadya creativa bawityaishu tumebuchadya kabawityatiishu isaraisara wenewene kabina yana eke ebakwa piji ebakujuna piji kwana peadya ishuke mara Educación Primaria Comunitaria Vocacional, mereishu kwanake tu eatana kabawityatiya kwanake jeeke nivel ju ishu, ataki tunaja habilidad kwana jida bakaishu, jida kisarati, wene wene tumebuchadya isaratsu kweya neishu.

Este texto tiene como objetivo contribuir de manera didáctica y creativa en la enseñanza y aprendizaje de la lectura y escritura de la Lengua Originaria Kabineña en niños y niñas de primer año de Educación Primaria Comunitaria Vocacional, las actividades están diseñadas para que los educandos de este nivel, puedan desarrollar las habilidades auditivas, expresiones orales, escritura y comprensión lectora.

DECENIO INTERNACIONAL DE LAS
Lenguas Indígenas
2022 - 2032



